

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of The Research

Translation generally is a process of rendering a text's meaning, ideas, or messages from one language to another. The correctness, clarity, and naturalness of the translation's meaning, concepts, or messages are some of the considerations that come into play during the translation process. Thus, it is necessary to consider whether the target text readers will accept the identical information as it was by source text readers.

Newmark describes translation as a written message or statement in one language that must be attempted to be replaced by the same message or statement in another language (Newmark, 1981: p. 7). Another definition of translation, as written in the book *Translation, An Advanced Resource Book* by Hatim and Munday (2004: 3), is the "Procedure for translating a written material from its original language (SL) into its intended language (TL)". When a message needs to be proportionally sent from one language (the source) to another (the target), it is what mean by translation, Lomaka (2017: 4, p. 234-244). Lomaka's definition indicates that translation is the replacement of linguistic resources and content that are appropriate for the target language. Thus, all kinds of definitions from experts could conclude that translation is a process intended to find meaning equivalence in the target text. The ability to translate is a crucial part of daily living. Unconsciously, it is known to us because we utilize it in activities like watching movies, reading books and newspapers. Nowadays, trnslation became more significant than before because it allowed us to communicate the meaning of another language, (Prajoko, 2017).

Translation is necessary for the transmission of new concepts, knowledge, and data around the world. It is crucially important to develop good cross-cultural communication. The power of translation can change history and aid in the spread of new information. Translation also plays a significant role in the field of education. It is proven by the existence of teaching and learning activities required to study translation as a bridge for students to learn foreign languages. As a result,

teaching benefits extensively from the use of translation in lessons. By translation, it could examine the potential both of languages while assisting students in understanding the relationship between them, as Liu (2020) outlined how teaching translation might improve students' language proficiency and ability to compete.

Firstly, a song is an act of art that sing along to musical accompaniment or by a singer, Purba et al., (2022: 46). Typically, song lyrics are an individual's expression of what they have seen, heard, or experienced. The poet or songwriter plays with words and language as they describe their experiences to draw the listener in and give the songs something unique. One of the means of communication that facilitates human cooperation is singing, Sitorus and Herman (2019:5, p. 24-28).

The idea that song is an alternate medium to enhance language learning, especially sentence structure, is referenced by song usage in this study. Songs have a variety of benefits. Suwartono, a language expert and practitioner, claims that song's rhythm and authenticity can be used to teach languages, Suwartono (2012: 149–151). Tone and rhythm elicit a pleasant feeling. The song inspires listeners to copy the lyrics in whole or in part since it is an actual work of art. The song text contains real examples of language in use, including sentence patterns. So, we can train and test students' English skills through songs that students listen to.

Nowadays, in real situations when translating, mainly when translating a song either in part or in whole, in translation and interpreting practice course, the actual condition arises that cause difficulties for EFL students, majority of Indonesian students find it challenging to acquire English language grammar, Megawati (2016: 152). One of the reasons is the vast disparities between the grammar of English and Indonesian. For instance, English has various tenses, and students need to familiarize themselves with them in Indonesian. Furthermore, this research would find out what are students' difficulties in translating english song. Hence, students should have strategies and solutions to overcome those difficulties. Because of the current situation, this research would only focus on the experience of undergraduate EFL Learners at Jambi University.

Here are some previous studies related to translating English songs into Indonesian. Firstly, according to Fitria (2022), who conducted research with the title *Linguistic Problems of Translating Indonesian Popular Lyrics of Cover Songs into English*, written on her research that Linguistic factors may have an impact on translation outcomes. She used documents to collect data. The results show that linguistic issues such as those in morphology, syntactic structure, phonology, and semantics cannot be separated from the processes of translating song. The following research is *Translation Technique and Equivalence of The English Version of ITZY's Songs* by Raisa (2022). The translation is necessary since song lyrics are singers' primary means of cross-cultural communication. The translators are responsible for conveying meanings from the Source Language (SL) to the Target Language (TL). The search for semantic correspondences between the SL and TL is connected to equivalence in translation.

Translation equivalence and translation approach are essential to understand how translators translate meanings between languages. Due to the study's close examination and analysis of the chosen object, it falls under the category of qualitative research. The analysis's findings indicate that discursive creation was the translation method used the most frequently. It was discovered that lyrics with comparable content in multiple languages but varied presentational forms in the TL frequently contain discursive creativity. Last, Purba et al., (2022) in their research *Analyzing Translation Method in Song Lyric "Memories" Maroon 5 From English to Indonesian*. They used Newmark's theory to analyze the process of translation, which show various translation techniques, including literal translation, faithful translation, semantic translation, adaptation, free translation, idiomatic translation, and communicative translation. This investigation used qualitative using a descriptive analysis of the data. The translator of the song "Memories" was discovered to employ 11 or 50% word-for-word translations, 3 or 13.6% literal translations, 2 or 9.1% semantic translations, 2 or 9.1% free translations, and 4 or 18.2% communicative translations as their translation methods.

Based on all those studies above, the research for this study found the gap in research that no more specific research examines cases of difficulty in translating English songs, especially for EFL learners in University. Almost all research only discusses topics related to linguistic problems in the translation process and technical analysis in translating English songs into Indonesian. Thus, through this research, the researcher wants to examine the difficulties in translating English song experienced by undergraduate EFL Learners, especially in English Department at Jambi University. In this research, the researcher used song "Terraform" by Ed Tullet featuring Novo Amor as the song chosen to be translated by undergraduate EFL learners and the deep interview process. The researcher decided to use this song in this research because this song has a concern with human environmental issues that threaten living things if not cared for by humans. As stated in Situmeang et al. (2022), that Novo Amor's songs have a lot of depth and are captivating to listen to. The majority of song lyrics are poetic and rhythmic. In fact, to make the spoken word more fascinating, memorable, and aesthetically attractive, composer merely use imagery from the spoken word. Additionally, Novo Amor wrote a song on friendship, life, and how to be brave and confident and as well as optimism for humanity. So, this song is not only pleasant to hear and has a deep meaning for the listener but the song's content is educative and uses very variety words. Thus, through this research, the researcher wants to know what are the things that cause EFL learners to find it difficult during the process of translating the English song.

Moreover, this is related to the translation and interpreting practice course as one of the elective courses in English Department at Jambi University. Based on the early observation conducted before, the researcher get information from undergraduate EFL Learners at six semesters in English Department of Jambi University that they had practised translating an English song into Bahasa Indonesia using a song which they are familiar with as a final assignment that gave by the lecture on translation and interpreting practice course during the fourth semester before. Another substantial reason the researcher conducted this research is because of this phenomenon that truly happened, and so rarely research in the translation field at Jambi University discusses this topic.

1.2 Research Questions

1. What are students' difficulties in translating English song "Terraform" by Ed Tullet ft. Novo Amor?
2. How do students overcome those difficulties?

1.3 Purposes of the Research

1. To explore students' difficulties in translating English song "Terraform" by Ed Tullet ft. Novo Amor
2. To investigate how students overcome those difficulties

1.4 Limitation of the Research

This research is limited only on undergraduate EFL learners who had chosen translation and interpreting practice course during the previous semester and focus of the research is students only translated the song chosen by the researcher for some strongest reasons and got the highest academic grade in the previous semester's translation and interpreting practice course.

1.5 Significant of the Research

1. For the students

This research finding will benefit future students, primarily undergraduate EFL learners in English Department at Jambi University who chose translation and interpreting practice course. The students will get information about strategies to translate English song.

2. For the researcher

This research will be beneficial for the researcher to enrich the knowledge about the difficulties and strategies that students face in translating English song.

1.6 Definition of Key Terms

1. Translation

Translation is the act of substituting text from one language (the source language) with text from a different language that is functionally similar (Target

Language), defined by Catford (1965). that is appropriate for the target language, such as language texts.

2. English song

Song is an act of art sung along to musical accompaniment or by a singer, Purba et al., (2022: p. 46). So, English song is a song with lyrics written in English.

3. EFL Learners

English Foreign Language (EFL) Learners' students study and use English as a second language instead of their mother tongue. Setiyadi (2020: p.16). They usually have goals and reasons why they study and communicate using English.

4. Difficulties in Translating process

Suksaereseup and Thep-Ackrapong (2009) present evidence that translators misread the source material during the reading process and misinterpreted specific lexical terms.